



Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica

Publicación Semestral, ISSN-0377-628X

Volumen 41 - Número Extraordinario, 2015

**LA VINCULACIÓN CONDENSATORIA Y LA ESTRUCTURA
TEXTUAL EN RELATOS DE APRENDIENTES DE ESPAÑOL
COMO SEGUNDA LENGUA**

*Paula Alonso Chacón
Vanessa Villalobos Rodríguez*



Esta obra está bajo una licencia Creative Commons
Reconocimiento-No Comercial-Sin Obra Derivada

LA VINCULACIÓN CONDENSATORIA Y LA ESTRUCTURA TEXTUAL EN RELATOS DE APRENDIENTES DE ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA

CONDENSATION LINKING AND TEXTUAL STRUCTURE IN STORIES BY LEARNERS OF SPANISH AS A SECOND LANGUAGE

*Paula Alonso Chacón
Vanessa Villalobos Rodríguez*

RESUMEN

El objetivo de esta ponencia es mostrar el comportamiento del grado de vinculación condensatoria, presente en relatos narrados por los aprendientes de español como segunda lengua, dispuestos por estructura narrativa y planos discursivos. Respecto de la metodología, en primer lugar, se obtuvieron relatos orales –por nivel de competencia comunicativa (NCC): principiante, intermedio, avanzado–, a partir de secuencias de imágenes y de anécdotas, los cuales se grabaron y se transcribieron. En segundo lugar, el conjunto de proposiciones se organizó, según estructura narrativa y planos discursivos. Para el análisis, por un lado, se retomó el grado de vinculación condensatoria, según frecuencia y variedad de nexos y, por otro lado, se observó el uso de ese grado, en los distintos tipos de relato. Como resultado, se descubrió una relación entre el nivel de competencia comunicativa, el grado de vinculación condensatoria y el tipo de relato. En cuanto a este último elemento, se subraya que los relatos más productivos para condensar eventos se basan en experiencias y en numerosas imágenes, que evocan la narración de acciones.

Palabras clave: estructura narrativa, planos discursivos, relato, grado de vinculación condensatoria, adquisición de segundas lenguas.

ABSTRACT

The aim of this paper is to show the behavior of the degree of condensed bonding present in stories told by learners of Spanish as a second language, arranged in narrative structure and discursive levels. Regarding the methodology, first, oral stories (by level of communicative competence: beginner, intermediate, advanced) were obtained from sequences of images and anecdotes, which were recorded and transcribed. Second, the set of propositions was organized as narrative structure and discursive levels. For the analysis, on one hand, the degree of condensed bonding was resumed, by frequency and variety of links and, on the other hand, the use of that degree in the different types of account was observed. As a result, a relationship between the level of communicative competence, the degree of condensed bonding and the type of account was discovered. On this last item, it is stressed that the most productive events to condense stories are based on experiences and numerous images that evoke the narrative of actions.

Key words: narrative structure, discursive planes, story, condensatoria degree of linkage, second language acquisition.

M. Ed. Paula Alonso Chacón. Universidad Nacional de Costa Rica. Profesora de Estudios Generales. Costa Rica.
Correo electrónico: paula.alonso.chacon@una.cr

Mag. Vanessa Villalobos Rodríguez. Universidad Estatal a Distancia. Productora académica. Costa Rica.
Correo electrónico: vvillalobos@uned.ac.cr

Recepción: 30- 04- 2015

Aceptación: 04- 10- 2015

1. Introducción

Una de las corrientes psicolingüísticas, de corte funcional, es el desarrollo tardío del lenguaje, entendido como el conjunto de cambios graduales y significativos que se producen después de los cinco años hasta la edad adulta, sea en lengua primera o en una segunda lengua. Desde esta perspectiva, se estudia *el desarrollo del discurso*; es decir, cómo los hablantes progresan en su adquisición discursiva al usar recursos lingüísticos, de forma variada y flexible, según el género textual (narrativo, expositivo, argumentativo, descriptivo) y según la modalidad de producción (oral o escrita) (Berman y Verhoeven, 2002).

Específicamente, en la enseñanza de segundas lenguas o lenguas extranjeras, el desarrollo del discurso se concreta en la *competencia discursiva*, la cual Bachman (como se citó en Centro Virtual Cervantes, 2015) incorpora en la *competencia textual* y que define así: “[...] incluye el conocimiento de las convenciones para unir frases y formar un texto, estructurado conforme a reglas de cohesión y organización retórica”. Asimismo, el Marco común europeo de referencia para la lenguas (como se citó en Centro Virtual Cervantes, 2015) describe la competencia textual como “la capacidad de dirigir y estructurar el discurso, ordenar las frases en secuencias coherentes y organizar el texto según las convenciones de una comunidad determinada para explicar historias, construir argumentaciones o disponer en párrafos los textos”.

Aludiendo a las ideas anteriores, esta investigación muestra algunos resultados de una investigación sobre el proceso de adquisición de los vínculos condensatorios (VC)¹ en textos narrativos y en la modalidad de producción oral de un grupo de aprendientes del español como segunda lengua en distintos niveles de competencia comunicativa. Y para ello será necesario informar brevemente al lector sobre cuáles son los elementos constituyentes de un texto narrativo.

De acuerdo con la narratología, para que un texto sea catalogado como tal, debe poseer una coherencia lógico-semántica, cuya serie de proposiciones narrativas son dependientes unas de otras, mediante conectores explícitos o contextuales. Este dinamismo proposicional se manifiesta a través de la *estructura narrativa*, que facilita la realización de acciones y sus resultados. Por su parte, los *planos discursivos* son un complemento (ayudan a organizar la información del relato en principal y secundaria). Asimismo, al narrar un macroevento, estos planos no se disocian dentro del relato, sino que se entretajan para responder a una tarea cognitiva subyacente en la memoria del narrador.

En el punto 2, a continuación, se presenta información más detallada sobre estos elementos constituyentes del texto narrativo recién mencionados.

2. Marco teórico

En este apartado, se explican los dos grandes constituyentes de un texto narrativo: la estructura narrativa, que se organiza, a su vez, en un modelo quinario (Adam, 1985) y los planos discursivos (Fayol, 1985). Estos rigen los movimientos referenciales de la narración, que posibilitan la organización textual; de ahí que sean la base teórica en la cual se fundamenta el análisis textual y las conclusiones que se proponen más adelante.

Para Adam (1985), existe un modelo quinario denominado estructura narrativa, el cual consta de las siguientes etapas narrativas:

1. Inicio: presenta una situación estable, dado que contextualiza el lugar, los actores y los recursos lingüísticos temporales, a fin de ubicar al lector acerca de los eventos que escuchará o leerá.
2. Complicación: desarrolla un grupo de acciones de carácter emergente (amenaza, accidente), las cuales alteran la situación estable del inicio.
3. Acciones: desencadenan acciones que trastornan la situación estable.
4. Resolución: las acciones recuperan la estabilidad perdida de la complicación.
5. Situación final o moraleja: las acciones constituyen un segundo equilibrio, pues se presenta el estado final de las etapas anteriores.

Así las cosas, según Fayol (1985), en los textos narrativos se hallan tres etapas narrativas medulares (complicación, acciones, resolución), debido a que transforman, ineludiblemente, un estado equilibrado a un estado final, gracias al dinamismo textual que se genera porque se alternan acciones de dichas etapas.

Fayol (1985) también destaca la estructura discursiva, la cual jerarquiza información dentro del relato. A su vez, esta estructura obedece a un primer plano y a un segundo plano. El primer plano reúne las acciones o los eventos principales de la narración. El segundo ofrece descripciones de situaciones, comentarios o explicaciones.

La jerarquía de conectores constituye, desde la perspectiva lingüística, los recursos de condensación, a saber, los vínculos condensatorios (VC), que diferencian un nivel superior de uno inferior entre proposiciones, por tanto, garantizan la progresión o el dinamismo de acciones correspondientes al conjunto de etapas narrativas medulares (Noyau, 1998, p. 5).

Al igual que Noyau (1988), Klein (1989) asevera que todo enunciado lingüístico debe expresar una relación temporal. En particular, se refiere a diferentes marcas temporales para designar acciones, procesos y estados y para englobar eventos, esto es, condensarlos, lo cual se aprecia en la estructura narrativa y en los planos discursivos. Así pues, en una narración cuyas proposiciones estén condensadas, se observarán varias proposiciones sintácticas y semánticamente dependientes de una proposición principal por medio del uso de los VC para formar, en conjunto, un enunciado.

En los relatos de hablantes de español como segunda lengua o lengua extranjera, se evidencia la adquisición de VC porque se denota un avance de jerarquización en el discurso emitido por ellos. Verbigracia, dicho progreso inicia con un grado menor de vinculación condensatoria (uso de frecuencia y variedad incipiente de VC) hasta un grado mayor (uso de frecuencia y variedad completa de VC) en estructura narrativa y en planos discursivos. Por consiguiente, esto manifiesta un aumento de la capacidad organizativa de la construcción textual y un progreso conforme se adquieren más VC, especialmente, en las etapas narrativas medulares, así como en el primer plano.

En suma, la teoría sobre la organización textual a partir de un modelo quinario y de los planos discursivos, gracias al grado de adquisición de VC en las diferentes fases adquisitivas del lenguaje, se demuestra en la elaboración de los relatos de hablantes de español como segunda lengua. Estos aprendientes revelan la adquisición de una competencia discursiva y funcional al ser capaces de estructurar el relato respecto de un tema, ya sea en la descripción, la narración o la exposición (Consejo de Europa, 2002, p. 120).

De seguido, en el punto 3, se ofrece el método empleado para obtener un corpus de datos oral que luego se transformó en un corpus textual para ser analizado *a posteriori*.

3. Metodología

En este apartado se expone la metodología que se empleó para llevar a cabo la investigación sobre la adquisición de los VC en narraciones orales. Al respecto, se informa sobre la recolección de datos y su procedimiento.

En primera instancia, se entrevistó a los aprendientes de los tres niveles de competencia comunicativa, con el propósito de obtener relatos orales. Para ello, se utilizaron los instrumentos que se describen a continuación. Una secuencia simple de cinco imágenes llamada *El caballo, el toro y la paloma* (Alonso y Villalobos, 2011, p. 54), una secuencia compleja de veinticuatro imágenes denominada *Rana, ¿dónde estás?* (Mayer, 1969) y, finalmente, la narración de una anécdota sin apoyo de material didáctico.

Luego, estos relatos se transcribieron y se obtuvo un corpus textual que se dispuso para un posterior análisis. Con el objetivo de llevar a cabo dicha preparación, cada relato se dividió en proposiciones, las cuales se organizaron, por un lado, según estructura narrativa y planos discursivos y, por otro lado, según los tres niveles de competencia comunicativa. A continuación, se ofrece un ejemplo de este procedimiento (para revisar los textos completos ver anexo):

A: Anécdota: *Un accidente*

NCC: principiante medio-alto

1. cuando yo + fui ++ diez años **2P²**
2. ++ yo +/- yo tuve +/- tuve + / tuvo + yo tuve + un accidente + en + el supermercado **2P**
3. y + mi familia es de + mi familias es + el mercado de mi +/- mi + familia + **2P**
4. y + yo ++++ dole + dole <duele> mi /mi espalda + mi espalda++ muy malo **1P**
5. y + yo +/- yo tuve + ir al + a un quiro +/- quiropráctico + práctico + en los ángeles + por + tres meses + cuatro meses + y + misma hora + **1P**
6. y espalda + es +/- es malo +es malo +/- es malo **2P**

Después de haber efectuado tal procedimiento, se elaboró, como instrumento, una escala de medición (ver cuadro 1), la cual incorporó los criterios de frecuencia y variedad de VC, así como su correspondencia con las fases adquisitivas propuestas por Collette Noyau (1998). Para su diseño, se enlistaron, de manera global, por frecuencia de mayor a menor los vínculos identificados en las producciones; esto permitió determinar cuáles vínculos (variedad) eran más fáciles o difíciles de adquirir en el continuum de las interlenguas.

Así pues, se agregaron vínculos que no aparecían en los relatos, los cuales se estimaron en la categoría funcional de un hablante nativo, por eso, se consideran sobresalientes y de una fase avanzada, según Noyau (1998). En consecuencia, se agruparon vínculos, para los cuales se le otorgaron el rango de grado (ausencia, mínimo, básico, satisfactorio, muy satisfactorio y sobresaliente). Esta escala se aplica a las producciones textuales de cada informante.

Cuadro 1. Escala para establecer la fase y el grado de vinculación condensatoria

Grados (categorías)	Frecuencia según VC	Variedad de VC	Fases según Noyau
Ausencia	<i>0 vinculación</i>	<i>Ningún tipo</i>	FASE INICIAL
Mínimo	<i>de 1 a 10</i>	<i>Usa el vínculo que</i>	FASE INTERMEDIA
Básico	<i>de 11 a 30</i>	<i>Agrega porque, para</i>	
Satisfactorio	<i>de 31 a 60</i>	<i>Agrega donde, dónde, después de</i>	
Muy Satisfactorio	<i>de 61 a 90</i>	<i>Agrega cómo, pues, si, quien, quienes, en que, antes de, por qué, aunque, por, hasta que, de que.</i>	FASE AVANZADA
Sobresaliente	<i>91 a más</i>	<i>Agrega puesto que, ya que, con tal que, siempre que, dado que, si bien, por más que, a pesar de que, (tan) como que, tal como, de modo que, según, conforme, tan pronto como, antes que, después que, por lo tanto, por consiguiente, para que, a fin de que, cual, cuyo y cuanto, por cuanto, es que.</i>	

Fuente: Adaptado de Paula Alonso y Vanessa Villalobos (2009)

Con la identificación de los VC por planos discursivos y estructura narrativa en cada relato, y según NCC, para el posterior análisis individual de datos, se emplea la Escala para establecer la fase y el grado de vinculación condensatoria (cuadro 1). Por un lado, de ella se obtiene el grado según frecuencia de la siguiente manera: a) se cuentan los VC en cada etapa de la estructura narrativa o en cada plano discursivo de cada relato y b) se asigna el grado según frecuencia. Por otro lado, se establece el grado según variedad así: a) se observa el uso de VC en cada etapa narrativa o plano discursivo de cada relato y b) se le asigna el grado variedad según la adquisición de cada VC.

Gracias a esta escala, es posible medir el grado de condensación de los VC incluidos en el corpus textual y, con ello, reconstruir el proceso de adquisición, según las fases adquisitivas de Noyau, no solo de los VC en los relatos, sino también, por extensión, de las relaciones temporales en la estructura textual narrativa mediante el estudio de sus movimientos referenciales.

Por último, se procede al análisis individual de algunos fragmentos del corpus textual para establecer la relación entre el grado de vinculación condensatoria y ambas estructuras narrativas. En el punto 4, se analizan los VC presentes en dichos fragmentos y cómo influyen en el progreso adquisitivo del discurso hacia el logro de un dinamismo textual.

4. Análisis

Recapitulando la información sobre la estructura narrativa y los planos discursivos, este análisis, en un primer momento, muestra la relación entre la condensación y la *etapa medular*, exclusivamente, por ser esta en la que se aglutinan los VC. En un segundo momento, se comenta la relación entre los vínculos condensatorios y los planos discursivos.

Así pues, para iniciar el primer aspecto de análisis, se tomó la frecuencia y la variedad para establecer grados de vinculación condensatoria (ver cuadro 1) que representan la mayoría de las producciones textuales. A su vez, se descubrió que la capacidad vinculatoria del grupo de informantes aumentó en variedad y frecuencia, lo cual permitió catalogar dichas producciones en tres fases planteadas por Noyau (1998): fase inicial, fase intermedia, fase avanzada.

a. Ejemplo 1

En el ejemplo 1, correspondiente a la producción textual a partir del relato *El Caballo, el toro y la paloma*, el informante emplea los VC “que” y “porque”, en las proposiciones 8, 11 y 13 de la etapa medular de la estructura narrativa. La narración jerarquiza una serie de eventos entre proposiciones cuando usa el VC “porque”, mediante el cual explica la causa por la cual la vaca miraba al caballo; o cuando utiliza el VC “que”, pues completa el sentido de las proposiciones 12 y 13 al especificar la existencia de un animal que porta utensilios médicos.

- 8. *que* + es + separado + caballo + de + la vaca
- 9. y + entonces + el + caballo + cae
- 10. la vaca + mira + al caballo
- 11. *porque* + el caballo + tiene + dolor + en su + pierna
- 12. y mientras + hay un + bird + un + otra animal
- 13. *que* + tiene +++++ cosas + de médico

Estos resultados indican que a pesar de que el empleo de la vinculación condensatoria se concentra en la etapa medular, todavía se denota la incipiente organización textual, y por ende, una menor elaboración episódica de la estructura narrativa.

De acuerdo con el cuadro 1, el informante posee una frecuencia de grado mínimo, mientras la variedad es de grado básico. Esto indica que aún debe adquirir los grados satisfactorio, muy satisfactorio y sobresaliente, y por ende, necesita mejorar la estructura del discurso con ayuda de una vinculación condensatoria más consolidada, con el objetivo de darle mayor dinamismo a la producción textual con una estructura narrativa más completa. Por lo tanto, la fase, según Noyau, en que se encuentra este hablante de español como segunda lengua es intermedia (ver cuadro 1).

b. Ejemplo 2

El ejemplo 2 pertenece a un fragmento de la etapa medular de la estructura narrativa que se obtuvo de la producción textual generada del relato *Rana, ¿dónde estás?* En esta oportunidad, se narra una serie de eventos jerarquizados, desde la proposición 8 hasta la 10, mediante el VC “después de”, con el cual brindan una relación de posterioridad temporal entre las acciones jerarquizadas, cuando el informante indica que la rana se salió de la botella luego de esa noche. Igualmente, se ofrece la vinculación condensatoria con el VC “que”, entre las proposiciones 11 y 12 al completarse el significado de la idea principal, es decir, los personajes entendieron que la rana había escapado porque la ventana estaba abierta.

- 8. *después* <de> esa noche + cuando + el + perro + y + el niño + duermen
- 9. hay + la rana + afuera +/- afuera + su + su botela +/- botela +/- bote +/- botella +/- botela ++
- 10. *después* + juan + y +/- y su perro + *de* +/- despertarse +/- despertarse
- 11. y ++ ellos entienden +/- enti +/- entie +/- endieron +/- entendieron
- 12. *que* + la rana ++ tenga +/- tuvieron + por + la abier +/- la ventana + abierto +/- abierta +

Como se aprecia en el ejemplo 2, en la etapa medular, este hablante de español como segunda lengua emplea también la condensación, incluso la variedad de VC mejora, lo cual implica una organización interna del relato superior. Respecto del grado de frecuencia, se halla en el básico, mientras el de variedad es satisfactorio. Esto indica que aún debe adquirir los grados muy satisfactorio y sobresaliente. Se ubica en la fase intermedia, según Noyau (ver cuadro 1).

Así pues, la condensación todavía puede mejorar para posibilitar el movimiento referencial de la narración y lograr el dinamismo de las acciones en la estructura del discurso. En concreto, para este caso, se aprecia un avance en cuanto al grado de vinculación condensatoria por el criterio de variedad (grado satisfactorio), pero aún se mantiene en la fase intermedia.

c. Ejemplo 3

A diferencia de los casos precedentes, en el ejemplo 3, la Anécdota, se aprecia un progreso en todos los aspectos, de ahí que la frecuencia es muy satisfactoria, la variedad es muy satisfactoria: “para”, “donde”, “qué”, “porque” y “que” y se ubica en la fase intermedia (ver cuadro 1).

13. y aprendí un poquito por lo menos
14. *para* conversar
15. y preguntar
16. donde estaba +
17. *qué* comida hay +
18. a pedir hospedaje y cosas así + y + direcciones
19. *porque* siempre andaba buscando + los zapateros
20. *que* hacen + ahí + con sandalias
21. entonces después+ cuando+ ya podría<podía>+ hacer mis preguntas

Nótese que existe un continuum de condensación en la etapa medular de los relatos. Desde una condensación incipiente entre proposiciones hasta un grado muy satisfactorio, lo cual indica la imperante necesidad de acercarse, poco a poco, a la conceptualización temporal de la lengua meta y aquí radica la importancia de su funcionamiento.

Gracias a ella, los hablantes logran conectar, de forma jerárquica, acciones que integran una misma idea. De este modo, los eventos de la historia cobran progresión y mayor eficacia comunicativa dentro de una comunidad de hablantes nativos; de lo contrario, solo se tendría una minicadena de eventos lineales con muchas posibilidades de emitir un mensaje ambiguo.

Para iniciar el segundo aspecto de análisis, también se tomó en cuenta la frecuencia y la variedad para establecer grados de vinculación condensatoria (ver cuadro 1) que representan la mayoría de las producciones textuales.

En seguida, se ilustra la capacidad vinculatoria en los planos discursivos de los relatos emitidos por los informantes; en particular, se destaca en el primer plano la concentración de VC que propicia la progresión discursiva.

d. Ejemplo 4

Este ejemplo muestra el volumen de VC desde la proposición 2 hasta la 6. Según la escala (cuadro 1), tiene una frecuencia básica, una variedad muy satisfactoria y se ubica en la fase intermedia. Asimismo, estos datos representan el grado de vinculación condensatoria en el primer plano de todos los relatos, ya que se observa un progreso sostenido, pero limitado en el continuum de las interlenguas.

1. este caballito está + corriendo **1P**
2. *porque* + su mamá + le dijo + **1P**
3. *que* + él necesita + estar en la casa + **2P**
4. *para* cenar **1P**
5. y él está + muy preocupado **2P**
6. *porque* + él + llega + muy tarde **1P**

Valga subrayar que la mayoría de proposiciones jerarquizadas se refieren a acciones y no a estados, hecho que privilegia la información encargada de construir el hilo conductor. La capacidad de alternar información principal con secundaria, al narrar una historia, constituye otra forma de expresar la temporalidad, de forma estructurada, al punto que los interlocutores logran captar, asimilar y reproducir mensajes claros y completos. Por lo tanto, sin la existencia de VC se dificultaría el paso de un plano a otro, pues estos fragmentan la monotonía lineal de la narración. En suma, el uso del primer y el segundo plano contribuyen a un grado de complejidad cognitivo y narrativo más cercano a relatos elaborados por nativos.

5. Conclusiones

En la mayoría de las producciones textuales, se encontró que los VC se usaron, principalmente, en la etapa medular de la estructura narrativa y en el primer plano discursivo. Los ejemplos mostraron que la variedad de VC evoluciona desde básica hasta muy satisfactoria; que la frecuencia de VC, entre mínima y básica; y el grado de VC, entre satisfactorio y muy satisfactorio (el grado se establece, según análisis, por el criterio de variedad que por el de frecuencia). En consecuencia, la mayoría de informantes se halla en la fase intermedia según Noyau (1998).

Por un lado, gracias a los resultados de la exposición de ejemplos de esta pesquisa, se verifica el progreso de los hablantes del español como segunda lengua en cuanto a la adquisición del grado de VC, lo cual los ubica en una de las fases según Noyau. Por otro lado, aclaran que el avance no está, necesariamente, vinculado con el nivel de competencia comunicativa que les haya otorgado el instituto. No obstante, sí corroboran que el tipo de relato influye positivamente en la producción de vínculos condensatorios y en la elaboración de estructura textual cuando se basa en experiencias y en numerosas imágenes que estimulan el recuerdo de acciones.

Ahora bien, aunque los VC se circunscriben a un marco teórico, se espera que los docentes especializados en español como segunda lengua, a partir de esta investigación, se interesen por la implementación de este recurso lingüístico en las estructuras narrativas y planos discursivos, mediante actividades didácticas que demanden distintos niveles de complejidad narrativa.

¿Por qué es conveniente incorporar esta teoría a las actividades didácticas? No solo porque este tipo de ejercicio se aleja de la normativa gramatical y fortalece la habilidad oral de los aprendientes, sino también porque la combinación de este género textual y de esta modalidad de producción marca el inicio de una futura evolución discursiva que se continuaría con la narración escrita, la exposición oral y, por último, la exposición escrita (Berman y Ravid, 2009).

El enfoque de esta ponencia se enmarca en la adquisición temporal de los relatos orales, competencia lingüística deseable por la mayoría de aprendientes de una segunda lengua, debido a que facilita la expresión de ideas que generan relaciones espontáneas entre individuos y culturas para sentirse parte de una comunidad social.

Notas

1. Se entiende por vínculos condensatorios (VC) recursos lingüísticos (conjunciones y adverbios) que agrupan dos o más proposiciones en un mismo enunciado de forma jerárquica; esto es, una proposición es la principal y la otra es dependiente, con lo cual se establece una relación de conectividad proposicional (Noyau, 1998, pp. 1-6).
2. **1P**= Primer plano
2P= Segundo plano
 Color celeste= Etapa inicial
 Color rosado= Etapa medular
 Color lila= Etapa final

Bibliografía

- Adam, J. M. (1985). *Le texte narratif*. Paris: Éditions Fernand Nathan.
- Alonso, P. y Villalobos, V. (2009). *La adquisición de la temporalidad en español como segunda lengua: la condensación en el relato*. (Tesis de grado). Universidad Nacional de Costa Rica.
- Alonso, P. y Villalobos, V. (2011). La adquisición de la temporalidad en español como segunda lengua: un enfoque funcional. *Memoria del III Congreso Internacional de Lingüística Aplicada (CILAP)*. (49-55). Universidad Nacional de Costa Rica.
- Berman, R., y Ravid, D. (2009). Becoming a literate language user. Oral and written text construction across adolescence. Por D. R. Olson y N. Torrance (Eds.). *Cambridge Handbook of Literacy*. (92-111). Cambridge: CUP.
- Berman, R. y Verhoeven, L. (2002). Crosslinguistic perspectives on the development of text production abilities in speech and writing. *Written Language and Literacy*. 5 (1), 1-44.
- Centro Virtual Cervantes (2015). Competencia discursiva. *Diccionario de Clave Ele*. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/competenciadiscursiva.htm [Consulta 1 de octubre de 2015].
- Consejo de Europa (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Secretaría General Técnica del Ministerio de Educación Cultura y Deporte (MECD) y Grupo ANAYA S.A. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf [Consulta 1 de octubre de 2015].
- Fayol, M. (1985). *Le récit et sa construction*. Paris: Delachaux & Niestlé.
- Klein, W. (1989). *L'acquisition de langue étrangère*. (Traducción par Colette NOYAU (ms definition)). Paris: Armand Colin.
- Mayer, M. (1969). *Frog, where are you?* New York: Dial Books for Young Readers.
- Noyau, C. (1988, mayo). Recherches sur l'acquisition spontanée d'une langue étrangère par des adultes dans le milieu social. *Diallogue et Cultures*. *FIPF*. 208-218.
- Noyau, C. (1998). *Granularité, traitement analytique / synthétique, segmentation / condensation des procédés... Un aspect des interactions entre conceptualisation et formulation telles qu'elles peuvent jouer dans l'acquisition des langues*. (Modèles linguistiques et Dynamiques des langues EA 372) et Groupement de Recherche sur l' Acquisition des Langues (GdR 113 C.N.R.S). Paris: Université Paris X- Nanterre.

Anexo

Informante: LA

Nacionalidad: estadounidense

Lengua materna: inglés

NCC: intermedio bajo L2 español

Nivel de escolaridad: universitario

Nombre del entrevistador: Paula Alonso Chacón

Nombre de las transcriptoras: Vanessa Villalobos Rodríguez y Paula Alonso Chacón.

R.2.1.4

R1: Narración a partir de imágenes *El caballo, el toro y la paloma*

1. hay + un + caballo + en + el campo **2P**
2. el + caballo +++ camina + en la **1P**
3. sólo + caminar **1P**
4. y + el caballo +++ veo ++/ ve + un pa +/- una vaca **1P**
5. y + entonces + el + caballo + quiere ir + a + va +/- la vaca **1P**
6. entonces + caballo +++ chocar ++ y *jump* + chocar (?) **1P**
7. el caballo + rompe +++ la *fence* + pero + la cosa + **1P**
8. que + es + separado + caballo + de + la vaca **2P**
9. y + entonces + el + caballo + cae **1P**
10. la vaca + mira + al caballo **1P**
11. porque + el caballo + tiene + dolor + en su + pierna **2P**
12. y mientras + hay un + *bird* + un + otra animal **2P**
13. que + tiene ++++ cosas + de médico **2P**
14. entonces + el caballo + está bien ahora **2P**
15. porque + de + ayuda + de la vaca + y el otro animal **1P**

Informante: MN

Nacionalidad: estadounidense

Lengua materna: inglés

NCC: principiante medio-alto L2 español

Nivel de escolaridad: universitario

Nombre del entrevistador: Vanessa Villalobos Rodríguez

Nombre de las transcriptoras: Vanessa Villalobos Rodríguez y Paula Alonso Chacón.

R.1.2.5

R2: Narración a partir de imágenes *Rana, ¿dónde estás?*

1. el título + de historia + es + rana + dónde está ++**2P**
2. una noche + cuando la luna + fue ++ una *crecscanta* **2P**
3. José + y su perro + fueron + en su +/- en su cuarto **2P**
4. entre + ellos + fue + un rana +**2P**
5. el re + la rana / la rana +/- la rana + fue + muy interesante + **2P**
6. y + pero + la + fue + mucho + triste ++ **2P**
7. ellos +++ eron +/- ellos fueron + ellos fu +/- fueron ++ a dejar rana **1P**

8. después <de> esa noche + cuando + el + perro+ y + el niño + duermen **1P**
9. hay + la rana + afuera +/ afuera + su + su botela +/ botela +/ bote +/ botella +/ botela ++ **2P**
10. después + juan + y +/ y su perro + de +/ despertarse +/ despertarse +**1P**
11. y ++ ellos entienden +/ enti +/ entie +/ endieron +/ entendieron **1P**
12. que + la rana ++ tenga +/ tuvieron + por + la abier +/ la ventana + abierto +/ abierta + **2P**
13. rápidamente + juan + juan + juan puse +/ pude <puso>**1P**
14. +/ juan puse + su camis + sus +/ sus ropas **1P**
15. y entonces + el perro ++ introdució <introdujo> + su cabeza + en la bu +/ en la botera +/ bo +/ boleta +/ boleta + **1P**
16. + ellos +/ ellos +/ ellos dicen +/ dijeron +/ ellos dijeron <dijeron> + señor rana +/ señor rana **1P**
17. + dónde está / dónde está / dónde están + por la ventana + **2P**
18. el perro +++++ caes +/ caes +/ caes + sobre + la tierra +/ la tierra +**1P**
19. juan +++++ juan dice +**1P**
20. está bueno/ está bueno + **2P**
21. la perro + perro dice dice +/ dijeron +/ dijeron <dijeron>**1P**
22. entonces + ellos + dormieron <durmieron>+ los aves **1P**
23. entonces ++ ellos + dijeron +/ dijeron+/ dijeron + las abejas + o algun + / algo +/ algo + abejas +/ algo +/ algo abejas **1P**
24. el perro ++ dice *jip jip* + a + las abejas**1P**
25. y juan +++++ juan dice + / decio / juan deció <dijo> + rana / rana + en la tierra + el rana +/ el rana + este animal **1P**
26. de *in* + coper venga +/ el venga +/ el venga + por la tierra +**1P**
27. y dis +/ dicio < dijo >/ hola / hola **1P**
28. juan +/ juan dicio < dijo >/ +y + ayayay + *okey* + el perro + el perro + jo / jo / jo / jo + que + el perro los ave +/ el ave + y juan / y juan + el ave ++ las abeja +**1P**
29. y entonces + y después + entonces + el + bu +/ el buho +/ el buho a +/ apareció / apareció en el alambre **1P**
30. + ay + ay dijo ++ jo +/ el dijo + dijo + a juan ++ **1P**
31. y + las abejas +++++ el perro
32. entonces + el búho ++ juan también ++
33. juan ++/ juan deció +/ dijo +/ dio + una vez + señor +/ señor rana / señor rana +**1P**
34. dónde está / dónde está **2P**
35. +++++ entonces + juan ++ juan encontró +/ juan encontró + un venado +
36. el venado + fue + muy grande + **2P**
37. el venado +++/ el venado ++ puse +/ hizo + juan + sobre + su cabeza +++ **1P**
38. y +++ caminó + para + el río / el ríe + ron +/ el río ++ **1P**
39. juan juan + y su perro + quieren +/ quieren <quisieron> + dentro +/ dentro + / dentro de el +/ la río + ahí + **1P**
40. dijeron+ < dijeron> cres / **1P**
41. vinieron + ellos vinieron +/ vinieron +**1P**
42. están muy / están muy estuvieron +/ estuvieron + muy bueno **2P**
43. entonces ++ ellos + esco +/ escucharon + un sonido + **1P**
44. +++++ hicieron +/ hicieron +/ hicieron **1P**
45. ++ dijeron <dijeron> juan +++++ **1P**
46. juan fui +/ juan fui + detrás de ++ el pana +/ el panal +/ el panal / no + el pana / el tronco +/ el tronco +**2P**
47. y + entonces + y + o después + juan y su perro + perro +++++ fueron + sobre + el tronco + **2P**
48. y + allí ++ fueron +++++ fueron a + dos +/ dos ranas + su rana + y + un otra rana + **2P**
49. y + ellos entienden +/ ellos en + en +/ en **1P**

- 50. vivieron + y vivieron ++ **1P**
- 51. que + este fue + una novia + de señor rana + **2P**
- 52. +++ ahora + ellos +/- ellos com / ellos comprenden + comprenden +/- comprenden **1P**
- 53. ellos + hicieron <dijeron> + adiós +/- adiós **1P**
- 54. tengan + mucho + divertido + **2P**

Informante: JM

Nacionalidad: estadounidense

Lengua materna: inglés

NCC: avanzado medio L2 español

Nivel de escolaridad: universitario

Nombre del entrevistador: Paula Alonso Chacón

Nombre de las transcriptoras: Vanessa Villalobos Rodríguez y Paula Alonso Chacón.

R.3.3.3

A: Anécdota: *Un viaje*

- 1. mi + último año + en la u + solicité **1P**
- 2. y gané + una beca **1P**
- 3. para viajar + un año después + de + graduarme **1P**
- 4. y + hacer una investigación sobre ++ zapateros + y zapatos profesionales **1P**
- 5. entonces + pues + hice un + recorrido por el mundo prácticamente **1P**
- 6. y + quería contarle una experiencia + en áfrica **1P**
- 7. que nunca + imaginé **1P**
- 8. que podría llegar a viajar en áfrica **1P**
- 9. eso fue + un sueño + muy + grande + para mí **2P**
- 10. fui a + tanzania **1P**
- 11. estaba allá + por + cuatro meses **2P**
- 12. el primer mes + estudiaba el + idioma + kiswahili **1P**
- 13. y aprendí un poquito por lo menos **1P**
- 14. para conversar **1P**
- 15. y preguntar **1P**
- 16. donde estaba + **2P**
- 17. qué comida hay + **2P**
- 18. a pedir hospedaje y cosas así + y + direcciones **1P**
- 19. porque siempre andaba buscando + los zapateros **1P**
- 20. que hacen + ahí + con sandalias **1P**
- 21. entonces después + cuando + ya podría <podía> + hacer mis preguntas **1P**
- 22. y + por lo menos entender un poquito las respuestas **1P**
- 23. salí + en mi primer + viaje + de + descubrí +/- descubrimiento **1P**
- 24. fue para buscar + un grupo de personas **1P**
- 25. entonces + la gente en la ciudad me dijeron + **1P**
- 26. donde pue +/- podría encontrar a un grupo de masai + en un cruce + de + caminos **1P**
- 27. entonces + me fui + sin saber + **1P**
- 28. sólo + fui pro +/- preguntando + **1P**
- 29. a subir + un minibús **1P**
- 30. y me llevó + hasta el cruce **1P**
- 31. bajé **1P**

32. y ahí + al otro lado del cruce + vi + el lago grande **1P**
33. que me habían contado **1P**
34. y abajo sí había un grupo de mujeres + haciendo su artesanía los collares + grandes y brillantes con colores brillantes **2P**
35. entonces + fui a hablar con ellas **1P**
36. había + como dos hombres + con ellas + y ++ diez mujeres **2P**
37. pregunté a las mujeres **1P**
38. y me contaron **1P**
39. que ellos no hacen las sandalias + **1P**
40. son los hombres + **2P**
41. solamente los + muy + guerreros + hacen las sandalias + y los viejos **1P**
42. entonces + ellos +me dijeron **1P**
43. donde estaba un hombre **2P**
44. y fui a hablar con él **1P**
45. y los dos estábamos + comunicando + en + nuestros + idiomas + como segunda + o tercera **1P**
46. en fin + me explicó + **1P**
47. que él + como + guerrero + había aprendido a hacer + las sandalias + **1P**
48. y él llamó a otro viejitos **1P**
49. que vino <vinieron> **1P**
50. que hicimos un trato + **1P**
51. para + hacer las sandalias juntos **1P**
52. que + me pidieron venir + el próximo día +**1P**
53. para hacerlo + bien **1P**
54. entonces + regresé + el próximo + día **1P**
55. y fuimos a comprar todas las cosas **1P**
56. las sandalias son hechos + de llantas + **2P**
57. y fuimos + a comprar una llanta vieja + y + unas + como cosas **1P**
58. para adornar + nacionales **1P**
59. pero pasamos horas + sólo negociando + el costo de la llanta **1P**
60. porque ellos no querían + perder parte de sus ganancias + **1P**
61. que yo iba a pagarles + gastándolo + en la llanta **1P**
62. entonces estaban ahí peleando + para + el precio **1P**
63. y después de horas + por fin tuvimos + la llanta **2P**
64. por fin hicimos + las sandalias **1P**
65. y sacamos fotos + con todos **1P**
66. yo + primero yo saqué fotos de ellos **1P**
67. y yo + tuvimos + un montón de gente alrededor viendo + eso **2P**
68. y otros de ellos + un joven + masai +
69. que tenía su pelo largo y una pasta + vegetal de un tinte roja **2P**
70. él + estaba viendo mi pelo **1P**
71. como era amarillo + o macha **2P**
72. y todo fascinado + que yo estaba allá **2P**
73. pidiendo mi precio de venderme como esposa **1P**
74. y yo + como pensaba **1P**
75. que ya están bromeando conmigo **1P**
76. yo puedo + tocar a él **1P**
77. porque + yo estaba curiosa de su pelo
78. y cuando + me fui a tocarlo **1P**
79. él estaba asustado **2P**

- 80. como no quería ese fantasma + ese + extraña + tocándome **1P**
- 81. yo + pensé **1P**
- 82. que + aprendí un poquito de su **1P**
- 83. entonces terminamos de hacer las sandalias **1P**
- 84. pero + no tenían + el + hule + fino + **2P**
- 85. para + aradar + las sandalias **1P**
- 86. entonces + el primer + el guerrero
- 87. que estaba + ayudando desde el principio **1P**
- 88. él quitó + sus sandalias + **1P**
- 89. y quitó el hule + de su sandalia **1P**
- 90. para poner en las mías **1P**
- 91. y + yo + sentía muy agradecida por eso **1P**
- 92. fue una + muestra de cariño o algo **2P**
- 93. entonces + cuando terminamos ese día **1P**
- 94. él se +/- él fue sin sandalias + él fue + descalzos **1P**
- 95. sacamos fotos todos juntos **1P**
- 96. hicimos la parte de la + tarea **1P**
- 97. y hicimos un + intercambio bonito **1P**

Informante: AD

Nacionalidad: estadounidense

Lengua materna: inglés

NCC: avanzado medio L2 español

Nivel de escolaridad: universitario

Nombre del entrevistador: Paula Alonso Chacón

Nombre de las transcriptoras: Vanessa Villalobos Rodríguez y Paula Alonso Chacón.

R.3.1.5

R1: Narración a partir de imágenes *El caballo, el toro y la paloma*

- 1. este caballito está + corriendo **1P**
- 2. porque + su mamá + le dijo + **1P**
- 3. que + él necesita + estar en la casa + **2P**
- 4. para cenar **1P**
- 5. y él está + muy preocupado **2P**
- 6. porque + él + llega + muy tarde **1P**
- 7. entonces + él está + corriendo + muy rápido **1P**
- 8. y hay + un cerca **2P**
- 9. y él no sabe + brincar muy bien **1P**
- 10. entonces hay un pájaro y vaca + **2P**
- 11. que están allá **2P**
- 12. y + ellos están + hablando con el caballito + **1P**
- 13. cómo puede hacer eso **1P**
- 14. entonces + por cinco + o diez minutos él está + sólo + pensando **1P**
- 15. en qué + va hacer < va a hacer > **1P**
- 16. él brincó **1P**
- 17. entonces + después de diez minutos + él + está listo **2P**
- 18. y + él trata + brincar la cerca **1P**
- 19. pero + desafortunadamente + él + se cayó **1P**

20. + y + él + duele mucho la + cabeza + y el pie y + la espalda y todo **1P**
21. entonces + el vaca y pájaro+ están + muy preocupados + del + caballito **2P**
22. entonces + el vaca + tiene un carrera de médico **2P**
23. él es un médico **2P**
24. entonces + él + sabe + muy bien **1P**
25. cómo + ayudar el caballito **1P**
26. y + él tiene todas sus cosas **2P**
27. que él necesita hacer + la cosa **1P**
28. para ayudar el caballito **1P**
29. y + después + el caballito + fue + a continuar su viaje **1P**
30. para cenar con su mamá **1P**
31. el fin

